

Contents

Introduction	1
1. Postcolonial Studies, Translation Studies	8
Translation and empire	8
What does <i>postcolonial</i> mean?	12
The rise of postcolonial theory	17
Hegemony, subjectification and interpellation	22
Language, place and self	24
Beyond nationalism: migrant and border cultures	27
2. Power Differentials	31
Translating across power differentials	31
1. Disproportionate translations	32
2. 'Inscrutable' texts	34
3. Stereotypes	34
4. Writing for translation	35
Theorizing across power differentials	36
3. Translation as Empire: The Theoretical Record	46
Emperors and displaced populations	46
The sublimation of empire: Cicero and Horace	50
<i>Translatio Imperii et Studii</i>	52
Taking the original captive	55
Translation and empire	60
4. Translation and the Impact of Colonialism	63
Eric Cheyfitz and the colonization of the New World	63
Repression and hierarchy	67
Projection	69
Eloquence and dialogue	71
Property	74
Centre and periphery	77

	Niranjana and the British interpellation of India	79
	Rafael and the Spanish conversion of the Tagalogs	82
	The hierarchy of languages	84
	Confession	86
5.	Resistance, Redirection, and Retranslation	88
	Tejaswini Niranjana and retranslation	89
	Vicente Rafael and mistranslation	93
	Samia Mehrez and <i>métissés</i>	100
X 6.	Criticisms	104
	Glossary	114
	Bibliographical References	126